

An aerial photograph of a large, multi-colored hot air balloon floating over a desert landscape. The balloon is the central focus, with a basket of people visible at the bottom. The landscape below is arid, with sparse vegetation and a paved road running through it. The colors of the balloon include shades of blue, pink, orange, yellow, and green.

el

Independiente

Spring 2012 • Issue 2

A publication by the University of Arizona School of Journalism.

**Construction Shifts
Downtown Dynamic**
| page 7

**Inside St. Andrew's
Children's Clinic**
| page 10

Enamorado con America
| page 18

Welcome to the second and final issue of this semester's El Independiente. This issue is full of amazing stories across many cultures. Our writers hope to illustrate the vibrant cultural diversity that is present here through stories about people from all over the world who, for various reasons, reside in Southern Arizona. You'll read about an athlete from Zimbabwe who has dreams of making it to the Olympics, a Cuban man who escaped his country on a small, cramped boat, a local organization that helps refugees with jobs and business, and more.

The main story in this issue is about a medical clinic in Nogales, Ariz., called St. Andrew's Children's Clinic. What you see featured here is only a small part of the touching photographs and stories compiled by University of Arizona students about their trip. Eight students and two professors traveled to this clinic in April to learn the stories and experiences of parents who bring their children across the U.S.-Mexico border to get medical attention and the people who assist them. I urge you to check out Borderbeat.net for student reflections on the experience.

I hope you enjoy our move to a magazine format and will continue reading when we pick back up for publication in the fall.

Happy Reading!

Alexandra K. Newman

Bienvenidos a la segunda y última edición del semestre de El Independiente. Esta edición está repleta de historias increíbles a través de las culturas. Sus autores esperan poder representar la gran diversidad cultural que está presente aquí a través de las historias de personas de todo el mundo, quienes por varias razones, residen en el sur de Arizona.

Podrá leer sobre un atleta de Zimbabue quien ha soñado con llegar a las olimpiadas, un cubano que escapó su país en una pequeña balsa desborda de personas, una pequeña organización que ayuda a los refugiados a encontrar trabajos, negocios y más.

La historia principal en esta edición es sobre una clínica en Nogales, Arizona llamada *St. Andrew's Children's Clinic*. Lo que ustedes ven aquí es solo una pequeña parte de las conmovedoras fotografías y las historias compiladas por los estudiantes de la Universidad de Arizona sobre su viaje. Ocho estudiantes y dos profesores viajaron a esta clínica en abril para conocer las historias y las experiencias de los padres que atraviesan la frontera de EE. UU. Y México para llevar a sus hijos a recibir atención médica y las personas que los atienden. Les insto a que vayan a la página Borderbeat.net para poder leer lo que piensan los estudiantes de su experiencia.

Espero que disfruten el cambio hacia un formato de revista y que continúen leyendo cuando volvamos a publicar nuevas ediciones el próximo semestre.

¡Feliz lectura!

Alexandra K. Newman

el

Independiente

A University of Arizona Journalism School publication.

Spring 2012 Issue No. 2

Editor in Chief Alexandra K. Newman

Writers Lauren Inouye
Hope Jamieson
Rachel Kolinowski
Shannon Maule
Charles Misra

Translators Caitlin Maureen Kelley
Cinthia Guillén
Rosalye Guillén

Designers Bethany Barnes
Melissa Guz
Kelsey Jensen

Cover Photo Audrey Fitzsimmons

Advisors Gawain Douglas
Jay Rochlin

Special Thanks To

The translation coordinator, Ana Cecilia Morales, and Professor Jaime Fatás, from the Spanish and Portuguese Department, as well as the translation team.

Contact Information

UA School of Journalism
Phone: 520-621-7556
elindy.ua@gmail.com

contents



Photo by Maria Taracena

Above: Fernandito sleeps as he waits to be fitted for new eyeglasses at St. Andrew's clinic. Right: Stephanie Bourn-MacDonald a graduate clinician at the University of Arizona tests a patient's hearing at the St. Andrew's Children's Clinic.

10 St. Andrew's Children's Clinic

La clinica de niños St. Andrew's



Photo by Hope Jamieson

4 Journey to a New Life |
Viaje para una vida nuevo

7 Construction Shifts
Downtown Dynamic |
La construcción del tranvía
crea caos en el centro

15 Training Hard, Dreaming Big |
Entrenar duro y soñar en grande

18 In Love with America |
Enamorado con America

21 Every Little Bit Counts |
Cada granito de arena cuenta

Randolfo Parrado gives his daughter a special necklace for her 15th birthday. Photo courtesy of the Parrado family. | Randolfo Parrado le obsequia a su hija un especial collar para sus quince. Foto por cortesía de la familia Parrado.



Journey to a new life

By Rachel Kolinski

Jacque Parrado has 18 half brothers and sisters. In March, Jacque turned 20, making her the youngest of the big Cuban and Mexican brood.

Jacque lives with her husband, Fernando, her Mexican mother, Francisca, and her Cuban father, Randolfo Parrado, at their South Tucson home. She fears ever leaving her father because he is old now. Her mother is 60 years old and her father is 84 years old. “My biggest fear is that he can leave at any moment.”

Yet having an older parent has given her wisdom. “It’s a blessing because I don’t know anyone with a father that old with more experiences in life. He has taught me so many things I would never have learned with a younger parent.”

With every new life experience, Randolfo said nothing compares to gaining asylum and starting a life in America.

Raised in the province of Camagüey, Cuba, the country’s third largest city, Randolfo recalls the beauty of the white sandy beaches and crystal clear ocean water. “At the Santa Lucia beach you can walk five miles into the water and still see your feet.”

Growing up, Randolfo recognized the presence of Americans in Cuba. “The Americans loved Cuba and I loved them. Many Americans had properties by my house. I

helped them build mosquito traps for their houses.”

Cuba is also well-known for its dancing. Many Mexican-American actors traveled to Cuba to vacation and dance the salsa in the casinos or cabarets.

Beyond the tranquil scenery and rich culture, Cuba was experiencing political turmoil.

With Fidel Castro as the leader of Communism, many Cubans didn’t want to live under his rule. Many, like Randolfo, wanted to escape.

Every night at 6 p.m., Fidel would send a tenant into people’s homes to evaluate the amount of meat in each refrigerator. Someone with too much meat was often accused of stealing.

From the tenant, Randolfo heard a rumor of Cubans leaving for America. The rumor was true.

An exodus was authorized by the Cuban government allowing Cubans to leave the country. Randolfo would become one of the 125,000 undocumented Cuban emigrants who made the long journey to Miami by boat. The Mariel boatlift left Cuba’s Mariel Harbor for the United States between April 15 and Oct. 31, 1980.

When Randolfo finally questioned the tenant’s rumor, he was told he was ineligible because he did not have a criminal record.

“Only if you had a criminal record you could go. Fidel wanted to send the criminals to the United States. Many Cuban men would act gay, or women would act like prostitutes so they were able to come to the U.S.”

At 6 p.m. the next day, Randolfo was waiting for the tenant at the door. He had brought the letter Randolfo would need to be part of the Mariel boats.

“He asked me, ‘what criminal record do I put on the letter?’ I told him ‘anything you want but not that I’m gay!’”

With a fake criminal record established, Randolfo took the letter and ran to the boat.

Randolfo, at the age of 52, arrived at the harbor, soaked from the rain, ready to leave everything he knew behind.

“Because Fidel did not want us going to the U.S., he would put 50 more people than what the boat could hold.”

The only seat left was on the boat’s front corner, the worst spot to be in, according to Randolfo.

“When the boat would move, it would pick up water, so there I was with seven other men trying to shield the lady next to us on the boat so she wouldn’t get wet.”

From 7 a.m. to 11 a.m. the next day, the boat trudged along the ocean, a barely seaworthy vessel, crammed with emigrants. Randolfo watched in horror as the boat

behind them fell apart and Cuban refugees died in the ocean. The maximum amount of people the boat could hold had been reached the moment the boat set sail.

When the boat began to near Miami, the refugees were assigned to camps around the U.S. Randolph was sent to a refugee camp in Philadelphia for three months. While at the camp, Randolph waited for his two young sons, Juan and Roberto, to make the trip by boat. Because the boys were underage, Cuban authorities held them back, taunting them that the only way they would reach their father in America is if they jumped in the water and swam.

With the help of his sponsors, Randolph sent a legal letter stating the boys were his underage sons that needed to be reunited with their father. Finally, Roberto arrived and shortly after him, Juan. The three were reunited.

“Without that letter, they could never have come,” Randolph said.

Five years after arriving by boat, Randolph made his way to the brightest city in the west, Las Vegas. However, his experience wasn't as dazzling. Randolph had met a man on the streets of Las Vegas who he said was racist toward him because of his Hispanic descent. The man also struggled from a drug addiction.

“He went to narcotics detectives and told them I had sold one ounce of cocaine to him,” Randolph said.

The narcotics detective arrested him and his brother. For one year, the men were kept at the Las Vegas Detention Center. Still unable to speak the language and unaware of American laws, Randolph was assigned a lawyer.

“I found out the prosecutor paid off my lawyer to do a less than adequate job defending me and my brother. They wanted us in jail. We were just more criminal refugees in their eyes,” he said.

In the original agreement, the men were looking at more than five years in prison.

However, on the day of court, the interpreter told them the prosecution decided to add five more years, plus probation, for the one ounce of cocaine.

The judge agreed. Randolph and his brother were sentenced to 10 years in prison plus additional years of probation.

“The Las Vegas Police treated us badly. We didn't know anything going on. We were manipulated by members of the American justice system to turn ourselves in.”

Randolph was released from prison for good behavior after serving five years.

Today, Randolph still does not have papers. Due to his felony, he has been denied. However, as a Cuban refugee, he is eligible to live in America without citizenship but is unable to go back to Cuba or Mexico without permission from government agencies. Randolph cannot partake in basic American rights such as voting for the president and employment, and he must always have an up-to-date visa permitting him to work.

Randolph said he is too old to work anyway. He tries to live out his days in the best way he can, with good Cuban food and the company of family.

“I remember when my dad was getting open heart surgery. Our whole family was there. The waiting room was filled with 20 people. Eventually, the nurses had to come tell us to be quiet,” said Jacque. “We are loud Cubans and Mexicans.”

With his health a looming issue, the Parrado family never misses an authentic Hispanic meal. Tonight's dinner is “Fricase,” comprised of orange rice, green olives and fried beans. Other nights the meal is “Congree,” a Cuban delicacy of black rice, black beans and diced banana.

Whether he is relaxing in front of his basic television set watching *La Univisión* or helping to mash beans in the kitchen, Jacque says she couldn't imagine a life without him. “I believe he prepared me well for life.”



The Parrado family celebrates another birthday by icing each other's faces in their Tucson, Ariz., home. Photo courtesy of the Parrado family. | Los Parrado celebran otro cumpleaños echándose el glas en la cara en su hogar de Tucson, Arizona. Foto por cortesía de la familia Parrado.

Traducción

Viaje para una vida nuevo

Escrito por Rachel Kolinski

Traducido por Ana Cecilia Morales

Jacque Parrado tiene 18 medio hermanos y hermanas. En marzo, Jacque cumplió 20 años, convirtiéndola en la más joven de gran familia México-cubana.

Jacque vive con su esposo Fernando, Francisca su madre Mexicana, y Randolph Parrado su padre cubano, en su hogar de *South Tucson*. Ella teme dejar a su padre porque el ya es un anciano. Su madre tiene 60 años y su padre tiene 84. “Mi mayor miedo es que el se puede ir en cualquier momento”.

Sin embargo, el tener padres mayores le ha dado sabiduría. “Es una bendición porque no conozco a nadie con un padre tan mayor que tenga tantas experiencias de la vida. Él me ha enseñado tantas cosas que nunca hubiera aprendido con un padre más joven”.

Con cada nueva experiencia en la vida, Randolph dijo que nada se compara con obtener asilo y comenzar una vida en los Estados Unidos.

Criado en la provincial de Camagüey, Cuba, la tercera ciudad más grande del país, Randolph recuerda la belleza de las playas de arena blanca y el oceano de aguas cristalinas. “En la playa Santa Lucía se puede caminar cinco millas hacia el agua y aún verse los pies”.

Al crecer, Randolph reconoció la presencia de los americanos en Cuba. “Los americanos amaban Cuba y yo los amaba a ellos. Muchos americanos tenían propiedades cerca de mi casa. Yo les ayudé a poner trampas para mosquitos para sus casas”.

A Cuba también se le conoce por el baile. Muchos actores México-americanos viajaban a Cuba para ir de vacaciones y bailar salsa en los casinos o cabarets.

Además del tranquilo paisaje y la rica cultura, Cuba estaba pasando por una inestabilidad política.

Debido a que Fidel Castro era el líder comunista, muchos cubanos no querían vivir bajo su gobierno. Muchos como Randolph querían escaparse.

Todas las noches a las 6 p.m. Fidel enviaba a un teniente a la casa de las personas para saber cuanta carne tenían en el refrigerador. Alguien que tuviera mucha carne muchas veces era acusado de robo.

A través del teniente, Randolph escuchó el rumor que los cubanos se estaban yendo a Estados Unidos. El rumor era verdadero.

El gobierno cubano había firmado un éxodo que permitía que los cubanos salieran del país. Randolph sería uno de los 125,000 emigrantes cubanos



Jacque and her father Randolph Parrado dance a special father-daughter dance at her Quinceañera. Photo courtesy of the Parrado family. | Jacque y su papá Randolph Parrado bailan juntos en su fiesta de Quinceañera. Foto por cortesía de la familia Parrado.

indocumentados que hicieron la gran travesía en barco hacia Miami. El éxodo de Mariel salió del puerto de Mariel a los Estados Unidos entre el 15 de abril y el 31 de octubre de 1980.

Cuando por fin Randolph le preguntó al teniente si era cierto el rumor, él le indicó que no tenía derecho a irse porque no tenía antecedentes penales.

“Solo se podía ir si se tenían antecedentes penales. Fidel quería enviar a los delincuentes a Estados Unidos. Muchos hombres cubanos actuaban como homosexuales, las mujeres actuaban como prostitutas para poder venir a los Estados Unidos”.

A las 6 p.m. del día siguiente, Randolph esperaba por el teniente en la puerta. Había llevado la carta que Randolph necesitaba para poder irse en los barcos de Mariel.

“Me preguntó, ‘¿Qué antecedentes penales pongo en la carta?’ Le dije ‘¡Lo que quieras menos que soy homosexual!’”

Ya con los antecedentes penales falsos, Randolph tomó la carta y corrió hacia el barco.

A la edad de 52 años, Randolph llegó al puerto, empapado por la lluvia, listo para dejar atrás todo lo que conocía.

“Debido a que Fidel no quería que nos fuéramos a Estados Unidos, puso 50 personas más de las que el barco debía tener”.

El único asiento que quedaba estaba en la esquina del frente, el peor lugar en el que se podía estar, según cuenta Randolph.

“Cuando el barco se movía, levantaba agua, y allí estaba yo con otros 7 hombres tratando de resguardar a la señorita que estaba a nuestro lado en el barco para no mojarnos”.

De las 7 a.m. a las 11 a.m. del siguiente día, el barco navegaba con dificultad en el océano, un barco apenas apto para navegar, lleno de emigrantes. Randolph veía horrorizado como el barco que venía detrás se destruyó y los refugiados cubanos murieron en el océano. El barco había sobrepasado la capacidad máxima de personas que podía llevar en el momento en el que zarpó.

Cuando el barco se acercaba a Miami, a los refugiados se les asignó

campamentos alrededor de E.E.U.U. A Randolph lo enviaron a un campamento de refugiados en Filadelfia por tres meses. Mientras estaba en el campamento Randolph esperó por sus dos jóvenes hijos, Juan y Roberto, quienes estaban haciendo el viaje en barco. Como los dos jóvenes eran menores de edad, las autoridades cubanas los retuvieron, molestándolos diciéndoles que la única manera que podrían llegar a donde estaba su padre en Estados Unidos era si saltaban al agua y nadaban.

Con la ayuda de sus patrocinadores, Randolph envió una carta legal que indicaba que los jóvenes eran sus hijos menores de edad y que necesitaban reunificarse con su padre. Finalmente llegó Roberto y un poco después llegó Juan. Los tres fueron reunificados.

“Sin esa carta, ellos nunca hubieran llegado”, dijo Randolph.

Cinco años después de haber llegado en barco, Randolph llegó a Las Vegas, una de las ciudades más iluminadas en el oeste. Sin embargo, su experiencia no fue tan deslumbrante. Randolph conoció un hombre en las calles de Las Vegas que le dijo que sentía racismo por él a causa de su descendencia hispana. Ese hombre también tenía problemas de adicción.

“Él fue con un detective de narcóticos y le dijo que yo le había vendido una onza de cocaína”, contó Randolph.

El detective de narcóticos lo detuvo a él y a su hermano. Por un año, los dos hombres estuvieron en el Centro de Detención de Las Vegas. Aún cuando no podía hablar el idioma y sin conocimiento de las leyes americanas, a Randolph le asignaron un abogado.

“Me enteré que el fiscal le había pagado al abogado para que no hiciera bien su trabajo de defendernos a mí y a mi hermano. Ellos querían que nos fuéramos a la cárcel. A sus ojos éramos simplemente otros refugiados con antecedentes”, dijo.

En el acuerdo original, los hombres irían a la cárcel por más de cinco años. Sin embargo, el día del juicio, el intérprete les indicó que la fiscalía había decidido agregar cinco años más, además de libertad condicional, por tener una onza de cocaína.

El juez estuvo de acuerdo. Randolph y su hermano fueron sentenciados a 10 años en la cárcel y años adicionales de libertad condicional.

“La policía de Las Vegas nos trató muy mal. No sabíamos que estaba pasando. Fuimos manipulados por personas del sistema de justicia norteamericano para entregarnos”.

Randolph fue puesto en libertad por buena conducta después de cinco años.

Hoy, Randolph aún no tiene papeles. Debido al delito mayor en sus antecedentes, se le ha negado. Sin embargo, debido a que es un refugiado cubano, puede vivir en Estados Unidos sin ciudadanía. Sin embargo, no puede regresar a Cuba o México sin el debido permiso de las agencias gubernamentales. Randolph no puede compartir derechos americanos básicos como votar por el presidente y para trabajar debe tener siempre una visa que este al día.

Randolph dice que de todos modos él ya es muy viejo para trabajar. Trata de vivir sus últimos días de la mejor manera posible, con buena comida cubana y la compañía de su familia.

“Recuerdo cuando a mi papá le iban a hacer su cirugía del corazón. Toda la familia estaba allí. La sala de espera tenía 20 personas. Finalmente, los enfermeros tuvieron que venir a decirnos que guardáramos silencio”, recordó Jacque. “Somos cubanos y mexicanos muy ruidosos”.

Debido a que la salud es un problema inminente, la familia Parrado nunca se pierde una auténtica comida hispana. Hoy de cena hay “Fricase” la cual tiene arroz de naranja, aceitunas verdes y frijoles fritos. Otras noches se come “Congree”, una esquisitez cubana que tiene arroz negro, frijoles negros y rodajas de banano.

Ya sea que él se está relajando frente su sencillo televisor viendo La Univisión o ayudando a machacar los frijoles en la cocina, Jacque dice que ella no podría imaginarse la vida sin él. “Yo creo que él me preparó bien para la vida”.



Construction for the Modern Streetcar, now called Sun Link, is underway. Part of Fourth Avenue's main strip is fenced off due to construction on April 16, 2012 in Tucson, Ariz. | La construcción del moderno tranvía, ahora llamado *Sun Link*, está en curso. Parte de la calle principal de la *Fourth Avenue* está vallada debido a la construcción del 16 de abril en Tucson, Arizona.

La construcción del tranvía *crea caos en el centro*

Fotos y artículo por Charles Misra
Traducido por Rosalye Guillén

La construcción del proyecto para el tranvía moderno ha creado conflictos a los negocios del centro de Tucson. Los dueños de los negocios locales tienen dificultad para atraer clientes porque la calle Congress está cerrada desde la avenida Toole hasta la avenida Stone.

El tranvía, que se llamará *SunLink*, conectará la Universidad de Arizona con el centro de Tucson. Según el calendario de programación, *SunLink* estará en funcionamiento a finales del próximo año.

La ruta será de cuatro millas, empezando en la Universidad de Arizona pasando por *Fourth Ave.* y el centro hasta llegar al lado oeste de la interestatal 10.

La ciudad de Tucson y la Autoridad Regional de Transporte (RTA por sus siglas en inglés) están a cargo de completar el proyecto. Ambas

entidades dicen que están buscando las mejores alternativas para que los negocios cercanos al igual que el público que suele pasar por ese rumbo no salgan afectados.

Se anticipa que la construcción durará por lo menos cuatro meses más. Mientras tanto los dueños de los negocios esperan que la construcción no le impida a la gente pasar por el centro.

Claire Gorenflo, gerente de la tienda *Buffalo Exchange*, expresó su preocupación sobre los dos carriles de tráfico que se cerraron en la calle *Congress*, donde se encuentra la tienda de ropa.

"Estamos un poco frustrados porque inicialmente nos avisaron que solo iban a cerrar un carril y que la mayor parte del trabajo iba ser durante la noche" expresó Claire.

"Hace poco, nos avisaron que cerrarían los dos carriles durante el día, por 24 horas".

Los negocios en *Sixth Ave.* también se verán afectados por la construcción del tranvía. La *Sixth Ave.* está temporalmente cerrada desde la

calle *Pennington* hasta la calle *Congress*.

Phil Bryson, dueño del restaurante *Brewd Coffee* intenta mantenerse optimista por el inminente cambio de tráfico. Dijo que la dinámica del centro cambiará y los primeros días de construcción serán difíciles.

"Me preocupa lo que pasará," dijo Bryson. "Pienso que en general, tenemos que pensar positivamente y hacer de la situación lo mejor que se pueda. ¿Cambiará el patrón de tráfico y afectará el negocio? Absolutamente. Aquí eso es una gran preocupación para todos".

Mientras que muchos están preocupados porque los negocios se verán afectados por las circunstancias, los cambios obligan a la gente a encontrar otras opciones para llegar a sus destinos en el centro.

La gente que va al trabajo tendrá que encontrar nuevas alternativas y métodos de transporte.

Claire dijo que normalmente ella va al trabajo en bicicleta. Eso será mucho más difícil de hacer

por la construcción, la cual hace difícil manejar por el centro.

“Manejar la bicicleta será una lata,” dijo Claire.

Además Claire dijo que la construcción en *Fourth Ave.* le causa problemas porque el estacionamiento de bicicletas está vallado. Dijo que ni siquiera tiene acceso a un portabicicletas.

La *Fourth Ave.* cerró el tráfico de vehículos y bicicletas entre la *Sixth Street* y *University Boulevard*. Este cierre también tardará aproximadamente cuatro meses.

La construcción del centro también ha causado más tráfico para los conductores, especialmente en las mañanas. Los equipos de construcción han puesto desviaciones para que los conductores puedan evitar los trabajos viales.

Estacionarse será mucho más difícil porque la construcción interrumpe calles principales que podrían ser utilizadas para estacionar carros. Los conductores tendrán que estar más alerta de las áreas de estacionamiento que requieren permiso y los estacionamientos.

Las rutas de los autobuses también han cambiado para compensar por el trabajo vial que se está haciendo.

La construcción, que generará aproximadamente 500 trabajos locales y por lo menos 1,500 trabajos a largo plazo, está dividida en dos etapas.

La primera etapa constituye en el desguace de las calles para poder trabajar en los servicios públicos bajo tierra. El trabajo de los servicios públicos incluye la reubicación y mejoramiento del agua subterránea, la alcantarilla, el gas, la electricidad y las líneas de comunicación.

Se quitarán todas las líneas aéreas que quedaron del histórico trole del Old Pueblo. Luego se reconstruirán las banquetas donde parará el futuro tranvía y se colocará una nueva calzada.

En la segunda etapa, los equipos instalarán un riel de radios. Los equipos abrirán la calle y harán trabajo subterráneo donde el tranvía de vuelta. Finalmente, reemplazarán e implementarán los rieles que fueron construidos a la medida especialmente para las vueltas.

Aunque los negocios en la calle *Congress* y *Sixth Ave.* tengan dificultades mientras que esté la construcción, Bryson dijo que los negocios de la calle *Congress* tendrán aún más dificultades con los cambios.

“Estamos definitivamente en una mejor situación que ellos”, dijo Bryson. “Definitivamente tienen más de que preocuparse porque la construcción está frente a sus puertas. Entonces no puede ser algo tan positivo. Tenemos amigos aquí que están muy preocupados por lo que pasará”.

Claire compartió una opinión parecida.

“Ahora que se bloqueó el paso del tráfico, creo que eso impedirá que la gente llegue a nuestra tienda” expresó.

Claire dijo que el plan es incrementar la comunicación con los clientes de *Buffalo Exchange*. Dijo que quiere que los clientes sepan que son apreciados y que *Buffalo Exchange* y otros negocios estarán abiertos durante la construcción.

Para correr la voz en la comunidad se necesitará aumentar los volantes.

Los dueños de los negocios en esa área tienen sentimientos contradictorios de preocupación y un optimismo cauteloso. La esperanza por parte de los dueños de los negocios, es que resulte más tráfico peatonal debido a la construcción lo cual hará que más clientes caminen hacia las tiendas.

Otro cambio que afectará las ventas de la calle *Congress* y *Sixth Ave.* es la circulación del segundo sábado. Las celebraciones que incluyen arte, comida, música y ventas comerciantes se han movido a *Broadway Blvd.* y la avenida *Stone* con una desviación en la calle *Alameda*.



Construction crews are hard at work on Second Street at the University of Arizona campus on April 16, 2012 in Tucson, Ariz. | El equipo de construcción de la *Second Street* en el plantel de la Universidad de Arizona el 16 de abril, 2012 en Tucson, Arizona.

Translation

Construction Shifts Downtown Dynamic

By Charles Misra

Construction for the Modern Streetcar Project is creating a challenge for businesses in downtown Tucson. Local business owners are struggling to attract customers while Congress St. is closed from Toole Ave. to Stone Ave.

The streetcar, newly named SunLink, will connect the University of Arizona with downtown Tucson. According to the current timetable, SunLink will be operational by late next year.

It will travel about four miles from the University of Arizona, through Fourth Ave. and downtown, all the way to the west side of Interstate 10.

The city of Tucson and the Regional Transportation Authority (RTA) are seeing the entire project through. Both entities say they are looking at the best ways to minimize effects to all businesses close by and the traveling public.

The construction is expected to go on for at least four months. In the meantime, business owners are hoping that the construction does not deter people from making a trip through the downtown area.

Claire Gorenflo, manager of Buffalo Exchange, expressed concern over the closing of both lanes of traffic on Congress St., where the clothing store is located.

“We’re a little bit frustrated because initially we had been informed that they would just be closing one lane and that they would be doing most of the work at night,” Gorenflo said.

“More recently, we were informed that they would be closing it during the day for 24 hours a day, both lanes.”

Businesses on Sixth Ave. will also be affected by streetcar construction. Sixth Ave. is temporarily closed from Pennington St. to Congress St.

Phil Bryson, owner of the restaurant Brewd Coffee, is trying to stay upbeat about the impending change in traffic flow. He said the dynamic of downtown is likely to change, and the first few days during the construction could be tough.

“I have worries about what it’ll do,” Bryson said. “I think overall, we have to think positive and make the best out of the situation. Will it change traffic patterns, will it affect business? Absolutely. That’s a big worry for everybody down here.”

While many are worried that businesses will suffer under these circumstances, the changes are forcing people to find new ways to get to their downtown destinations.

People who commute to work will need to figure out new routes and traveling methods.

Gorenflo said she normally rides her bike to work. That will be much more difficult to do because of the construction, which makes it harder to ride through the downtown area.

“Riding a bike will be a big pain,” said Gorenflo.

Additionally, Gorenflo said construction on Fourth Ave.

causes a problem for her because bike parking on the avenue is fenced off. She said she cannot even get to a bike rack.

Fourth Ave. is closed to vehicular and bicycle traffic between

Sixth Street and University Boulevard. This closure will also take about four months.

Construction downtown has caused more traffic congestion for drivers as well, especially in the mornings. Construction crews have put detours in place for drivers to get around roadwork.

Parking will likely become more difficult than usual because construction cuts off major roads that could be used for street parking. Drivers will have to be more aware of permit parking areas and car garages.

Bus routes have also changed to compensate for roadwork being done.

The construction, which will create an estimated 500 local jobs and at least 1,500

jobs in the long term, is divided up into two phases.

The first phase involved gutting the roadways to perform underground work on utilities. This utility work includes improvements and relocations of underground water, sewer, gas, electrical, and communication lines.

All remaining overhead lines from the historical Old Pueblo trolley will be removed. Crews will then rebuild sidewalks where the future streetcar will be stopping, and a new roadway will be placed.

In the second phase, crews will install rail radii. Wherever the streetcar makes a turn, crews will open the roadway and perform underground work. Lastly, they’ll replace and implement the rails that were custom built just for turning movements.

Though businesses on both Congress St. and Sixth Ave. will both encounter some hardship while construction takes place, Bryson said the businesses on Congress St. will have a harder time dealing with the change.

“We’re definitely, I think, in a better position than they are,” Bryson said. “They definitely have more to worry about

because the construction is on their front doors. So it’s not near as positive for them. We have friends down here that are very worried about what’s going to happen.”

Gorenflo shared a similar sentiment.

“Now that the traffic has been blocked off, I think that is going to put a huge damper on people getting to our store,” she said.

Gorenflo said the plan is to increase communication with the customers of Buffalo Exchange. She said she wants customers to know that their business is appreciated, and that Buffalo Exchange and surrounding businesses will be open during construction.

Reaching out to spread the word in the community, Gorenflo said, will involve



Construction for the Modern Streetcar is underway on Congress St., which is closed from Toole Ave. to Stone Ave. | La construcción para el moderno tranvía está en curso en la Congress St., la cual está cerrada desde la Toole Ave. hasta la Stone Ave.

increased use of flyers.

There are palpable mixed feelings of worry and cautious optimism from businesses in the area. Wishful thinking from business owners says the construction will cause more foot traffic, which will actually get more customers to just walk into stores downtown.

Another change that could affect sales along Congress St. and Sixth Ave. is the movement of Second Saturday. The festivities involving art, food, music, and merchant sales has moved toward Broadway Blvd. and Stone Ave. with a detour on Alameda St.



Second Street is closed off at the University of Arizona campus as bulldozers pave the way for the Modern Streetcar. | La Second Street está cerrada en el plantel de la Universidad de Arizona mientras la excavadora prepara el camino para el nuevo tranvía.

“Will it change traffic patterns, will it affect business? Absolutely. That’s a big worry for everybody down here.”
- Phil Bryson

A sense of hope

St. Andrew's Children's Clinic is a place for children living in Sonora, Mexico to receive free, specialized medical care in Nogales, Ariz., at the hands of volunteer doctors and other healthcare professionals.

On the first Thursday of every month, St. Andrew's Episcopal Church transforms into a sad yet beautiful place.

by Rachel Kolinowski and Hope Jamieson

Medical problems range from children with cerebral palsy to speech, hearing and vision difficulties.

Mothers of children like Yahir Guzman who has cross-eyed vision, journey through the night, traveling from their small Mexico towns. Many leave early in the morning to reach St. Andrew's by 9 a.m. when the clinic opens. Others must leave the night before in order to make it through the border and have their children seen by medical practitioners.

Yahir is just one of several children who tirelessly wait in the pews of the small chapel with their parent until the next doctor can examine their disability or the next translator can explain the condition in their native Spanish language.

One mother tries to console her screaming son by breast-feeding him on the pew beneath her bright yellow shirt. When his crying refuses to subside she pushes the boy back and forth in his stroller endlessly.

"You have to think from the child's perspective. They have had long bus rides, waited in lines, strangers one after the other touching them," said Dr. L. Penny Rosenblum, an associate professor in the Department of Disability and Psychoeducational Studies at the University of Arizona. "The first time can be overwhelming for a lot of families."

This is Yahir's second time at the clinic, where today doctors are evaluating his vision through a series of tests.

As one doctor stands a distance away from Yahir, she points to a shape on a series of cards. Yahir, equipped with his own sheet of all the shapes, points the corresponding shape the doctor is holding in her hand.

Five-year-old Yahir jumps up and down with excitement as he realizes from the gleaming smiles of volunteers around him he has gotten the shape correct. He can see the all the shapes.

Now he must test one eye at a time.

In the next test, the doctor hands him a black spoon-like object used to cover one eye. He smiles as he tries to peek his eye from behind the object to better see the shape.

"*Circulo!*" Yahir yells in Spanish after he has concentrated and listened to what the doctor has said. "Yes, circle."

Yahir's mother Nuvia Guzman found out about the clinic last year. Because there is no clinic in their town of Caborca, Mexico, St. Andrew's is their only option.

"Two years ago he had eye surgery but it did not work. This is why we are here, asking if there is anything they can do to fix it," said Guzman via translator.

Guzman admits that her son's cross-eyed vision is something they share through genetics. As a young child she too was cross-eyed.

Apart from his vision, Yahir is like any other hyperactive young



Photo by Lucy Valencia

Above: People wait to be seen by doctors. Left: Stephanie Bourn-MacDonald a graduate clinician at the University of Arizona tests a patient's hearing at the St. Andrew's Children's Clinic. Bottom Left: A young boy works on arts and crafts in the Parish Hall while he waits to be seen by healthcare practitioners. Below: Fernandito and his mother wait in line for him to be fitted for new eyeglasses at St. Andrew's clinic.



Photo by Hope Jamieson



Photo by Lucy Valencia



Photo by Maria Taracena

boy. He is in kindergarten and most days is happy and full of life. His mother said he has broken five pairs of glasses because he is so active.

After children like Yahir complete a series of vision tests, they are fitted for glasses.

Suzanne Maya is the “glasses lady,” she hands children the gift of better vision through tiny spectacles.

“On average we get one or two severely high prescriptions. In November, we had three. It made me cry. The kid cries and their focus is all over the place. These kids are actually seeing for the first time.”

One child sits before Suzanne fighting her with his hands as she tries to position the tiny high prescription frames on his face. “This boy hasn’t been able to see since November. He fought it at first but now he will never take them off.”

The vision area of the clinic is a large one, packed with organized chaos as doctors try to give each patient the needed attention in the small time frame they have.

Volunteers help to keep the clinic moving.

Irene Topor has volunteered when she could for the last 10 years, working as a vision impairment methods professor for the last 40 years.

“I teach teachers who want to teach children with vision disabilities.”

As a professor, Topor has taken several UA students to the clinic, to learn and observe real-life ways of educating the young and blind.

Yet her best memory at St. Andrew’s involved a single father of two twins. “I was in awe of this dad raising two boys alone. I would help him to work on their issues and he would tell me, ‘give me more to learn.’ The loyalty is unreal.”

In the far right corner of the chapel, Dr. Rosenblum is sitting in front of a five-year-old girl with braided pigtails. She takes out a Braille storybook and begins to show the girl and the girl’s mother how to read in Braille. The little girl is Lizette Chavez, a twin who is blind in both eyes.

Lizette and her mother are here for a three-month checkup. The doctor takes out a tool called a slate and carefully places her hands over the girl’s and together they trace their fingers across a page of the slate. “That’s your name!” the doctor says to Lizette.

In the same corner of the chapel, Lizette works next with Annette Skellenger, a visual impairments and mobility specialist. Skellenger gives Lizette an alternative mobility device perfect for her height. She shakes a yellow ball with a bell attached. Lizette chases the sound of the bell and with her special walking tool learns of objects around her.

“The device mainly gives her protection. When kids like Lizette walk with mom they don’t know what is around them,” said Skellenger. “They feel like they are learning more. They have joy with it.”

With the time and resources available, St. Andrew’s does what it can to help children in need. For audiologist Janis Gasch, witnessing a young child being able to hear the world around him for the first time has been a common reality for the past 35 years as a volunteer at

the St. Andrew’s Children’s Clinic, but she said it is still just as magical every time.

“We’re still not used to it,” said Coca Romero, the patient coordinator at the clinic since it was founded in 1973. “In so many years the experience that we get when we put a hearing aid on a kid and he starts to hearing for the first time, everybody cries.”

The area of the clinic set aside for hearing loss, a room that is normally a part of the preschool inside of the church, becomes a room full of volunteers, charts, files and hearing aids waiting to be tested by hopeful families.

A lot of the children the audiologists see have moderate to profound hearing loss. Much of this is due to a lack of neonatal care, but Gasch said that there are also children born with normal hearing who lose it later in life. Her theory is that they get sick with something like bronchitis and when they are given high doses of medication it wipes out their hearing.

“The thing about this clinic is the kids, whether it’s for audiology or anything else in the clinic, they keep coming back and coming back,” Gasch said. “We have kids that have been coming here for 18 years, since they were born.”

On this particular day in the clinic, the first Thursday of April, Gasch was able to see just how much she has changed the lives of her patients.

She had a surprise visit from a Nogales High School student. For her senior project this young woman hosted a tennis tournament and presented a \$1,000 check to Gasch to be used in the audiology department. Gasch had helped the student with her hearing when she was younger so she wanted to pay it forward.

“You’re going to make me cry,” Gasch said as the check was presented. She said she remembered helping the girl as a child and meeting her mother during their visits.

After the surprise, it was back to business for Gasch and her team of volunteers, adjusting a hearing aid for 4-year-old Ximena Peña.

Ximena came to the clinic with her mother Maria all the way from Rocky Point, Mexico. The two traveled through the night and waited two hours to cross the border in order to get to the clinic because they do not have visas, Maria said.

“The parents are the ones that are really the amazing people because they make sure that they have the bus fare to get across the line,” Gasch said.

In the clutter of the room, Ximena ran and crawled around without a care in the world, an observer would never know that she has hearing loss in both ears and wears a hearing aid in her left ear. Maria said her daughter’s new favorite thing to do is act like a dog.

Ximena first got fitted for her hearing aid a month ago and Maria said it was on the way to the clinic for this visit that she first realized it was working.

“I had it off today and she motioned for me to turn it on,” Maria said. The only problem is that it is whistling so Gasch suggested she turn the aid down a few notches.

In her consultation with the doctors, Maria said she is experimenting with stem cell research in Mexicali. It’s only in an experiment, but she is willing to try anything to help improve Ximena’s hearing.



“Two years ago he had eye surgery but it did not work. This is why we are here, asking if there is anything they can do to fix it.”

- Nuvia Guzman, mother

“She’s part of my life and I’m not going to stop until the day that she hears me tell her I love her,” Maria said. “And I want to hear her say that she loves me too.”

One important step before patients like Ximena can get their hearing aids is getting their ears tested in the audiology trailer. The trailer has sound booths that offer a quieter environment for better test results.

The first thing the doctors and volunteers do in the trailer is get an abbreviated case history of the patients to find out why they came to the clinic, said Stephanie Bourn-MacDonald, a graduate clinician at the University of Arizona.

This evaluation is often done with a translator because many of the families only speak Spanish. Danny Badillo, a junior at Nogales High School, volunteers as a translator inside of the trailer because he wants to be a doctor some day.

Bourn-MacDonald said after the case history is squared away they do objective testing on the middle ear and eardrums.

“Then we do the behavioral testing, which is what most of us had as kids in school, where you listen for the beeps and raise your hand,” she said.

However, Julie Peterson, another volunteer audiologist said that some of the younger children do not understand the concept of raising their hand to the beep, so they do things like have them put a block in a bucket with they hear the sound instead.

“It’s all pretty amazing,” Gasch said.



Photos by Hope Jamieson



Four-year-old Ximena Peña gets fitted for a hearing aid. | La pequeña Ximena Peña de cuatro años probando su aparato auditivo.

Traducción

La clínica de niños St. Andrew’s

Escrito por Rachel Kolinowski y Hope Jamieson

Traducido por Ana Cecilia Morales y Caitlin Kelley

Cada primer jueves del mes, la iglesia episcopal *St. Andrew’s* en Nogales, Arizona se transforma en un lugar triste y al mismo tiempo bello.

La iglesia se transforma en la clínica de niños *St. Andrew’s*, un lugar donde los niños que viven en México reciben tratamiento médico especializado que está a cargo de doctores voluntarios y otros profesionales de la salud.

Entre los problemas médicos que sufren los niños están la parálisis cerebral, dificultades del habla, audición y visión.

Las madres de niños como Yahir Guzmán quien tiene estrabismo, viajan de noche, desde sus pequeños pueblos en México. Muchos se van temprano por la mañana para llegar a *St. Andrew’s* a las 9 a.m. cuando abre la clínica. Otros deben irse la noche antes para poder cruzar la frontera y que los médicos practicantes chequen a sus hijos.

La historia de Yahir es una de tantas sobre niños que esperan incansablemente en las bancas de la pequeña capilla con sus padres hasta que el siguiente doctor les examina su discapacidad o el próximo traductor pueda explicar su condición en español.

Una de las madres intenta consolar a su hijo que da de gritos amamantándolo en una banca bajo su brillante playera amarilla. Como el llanto no para, empuja la carriola sin cesar hacia adelante y hacia atrás.

“Hay que pensar desde el punto de vista del niño. Ellos han tenido que hacer un largo viaje en autobús, esperar en largas filas, y han pasado por las manos de varios extraños”, aseguró la Dr. L. Penny Rosenblum, una profesora del Departamento de Discapacidades y Estudios Psicoeducacionales en la Universidad de Arizona. “Para muchas familias la primera vez puede ser muy angustiada”.

Esta es la segunda vez que Yahir va a la clínica; hoy los doctores le harán una serie de pruebas para evaluar su visión.

Mientras que la doctora se para a una distancia de Yahir señala la figura de una serie de cartas. Yahir, con una hoja de papel en la que tiene una lista de todas las figuras, señala la figura que corresponde con la que la doctora sostiene en su mano.

El pequeño de cinco años salta de la emoción al darse cuenta a través de las sonrisas de los voluntarios que se encuentran a su alrededor que ha acertado con la figura. Puede verlas todas.

Ahora debe hacer la prueba con un ojo a la vez.

En la siguiente prueba, la doctora le da un objeto con forma de cuchara para cubrirse un ojo. Se ríe porque trata de ver con el ojo que debe taparse para poder ver mejor la figura.

“Círculo” grita Yahir luego de haberse concentrado y escuchado lo que le ha dicho la doctora. “Sí, círculo”.

Nuvia Guzmán, la mamá de Yahir supo de la clínica el año pasado. Debido a que en el pueblo de Caborca, México, no hay clínica, su única

opción es *St. Andrew's*.

"Hace dos años le hicieron una cirugía pero no funcionó. Por eso estamos aquí para saber si pueden hacer algo para arreglarlo", dijo la Sra. Guzmán por medio de un traductor.

La Sra. Guzmán admite que el estrabismo de su hijo es algo que comparten a través de los genes. Cuando ella era una pequeña niña también tenía una desviación de la vista.

Aparte de tener estrabismo, Yahir es hiperactivo como cualquier otro niño de su edad. Está en el Kinder y la mayoría de los días se siente feliz y lleno de vida. Su madre dijo que ha quebrado cinco pares de lentes porque es muy activo.

Después de que a los niños como Yahir se les hace una serie de pruebas de la vista se les prueban los anteojos.

Suzanne Maya es "la señorita de los anteojos", la que le da los anteojos a los niños, el regalo de una mejor vista a través de pequeños lentes.

"En promedio tenemos una o dos prescripciones bastante severas. En noviembre, tuvimos tres. Eso me hizo llorar. El niño llora y su enfoque está por todos lados. Esos niños en realidad están viendo por primera vez".

Un niño se sienta frente a Suzanne tratando de quitarse de la cara con las manos los pequeños marcos que le indicaron para severidad grave.

"Este niño no ha podido ver desde noviembre. Al principio no quería ponérselos pero ahora nunca se los va a quitar".

El área objetivo de la clínica es muy amplia pues está llena de un caos organizado mientras los doctores intentan darle a cada paciente la atención que necesita en el poco tiempo que tienen. Los voluntarios ayudan a que la clínica siga funcionando.

En la esquina derecha hacia el fondo de la capilla, la Dra. Rosenblum está sentada frente a una niña con trenzas de cinco años. Saca un libro de historias en Braille y comienza a enseñarle a la niña y a su madre como leer en Braille. La pequeña niña es Lizette Chavez, una de las gemelas que está ciega de los dos ojos.

Lizette y su mamá han llegado para su chequeo de tres meses. La doctora saca una herramienta llamada plancha y con cuidado pone sus manos en las de la niña y juntas siguen los dedos a través de la página de la plancha. "¡Este es tu nombre!" le dice la doctora a Lizette.

En la misma esquina de la capilla, Lizette luego va con Annette Skellenger, una especialista de discapacidades visuales y motoras. Annette le da a Lizette un aparato alternativo para la movilidad que es perfecto para su altura. Ella sacude una pelota amarilla con una campanilla adjunta. Lizette sigue el sonido de la campanilla y con su aparato especial para caminar aprende sobre los objetos que la rodean.

"El aparato principalmente le da protección. Cuando los niños como Lizette caminan con su mamá ellos no saben que está a su alrededor", comenta Annette. "Sienten que aprenden más. Lo disfrutan mucho".

Teniendo el tiempo y los recursos disponibles, *St. Andrew's* hace lo que se puede para ayudar a los niños que lo necesitan.

Imagínese ser testigo de cómo un niño escucha el mundo por primera vez. Para la audióloga Janis Gasch este momento ha sido una realidad común en los últimos 35 años que ha trabajado como voluntaria en la clínica infantil *St. Andrew's*. Sin embargo, ella expresó que es mágico cada vez que lo ve.

"Todavía no estamos acostumbrados a esto. En todos estos años la experiencia que tenemos al ponerles a los niños aparatos auditivos y cuando empiezan a oír por la primera vez, todos lloran", explicó Coca Romero, la coordinadora de pacientes a la clínica desde su fundación en 1973.

El área de la clínica dedicada a la pérdida auditiva, un cuarto que normalmente es parte del preescolar que está dentro de la iglesia, se convierte en un cuarto lleno de voluntarios, gráficos, archivos y aparatos auditivos que probarán familias llenas de esperanza.

Muchos de los niños que examinan los audiólogos tienen pérdida auditiva moderada o severa. Muchas de las causas se deben a la falta de cuidado neo-

natal, pero Janis dijo que también hay niños que nacen con audición normal y la pierden más tarde en la vida. Su teoría es que se enferman con algo como bronquitis y cuando reciben una dosis alta de medicamentos, se destruye la audición.

"Lo que sucede en esta clínica es que los niños, ya sea si es para audiolgía o cualquier otra cosa, vuelven a regresar una y otra vez. Tenemos jóvenes que han venido aquí por 18 años, desde que nacieron", confirmó Janis.

En este primer jueves de abril en la clínica, Janis pudo comprender realmente cuanto ha logrado que cambien la vida de sus pacientes.

Ella tuvo una visita sorpresa de una estudiante de la escuela *Nogales High School*. Para su proyecto de último año, esta joven mujer presentó un torneo de tenis y le dio a Janis un cheque de \$1,000 para que fuera utilizado en el departamento de audiolgía. Janis había ayudado a la estudiante con su oído cuando la estudiante era más joven y ella quería devolverle el favor.

"Me vas a hacer llorar," dijo Janis cuando se presentó el cheque. Ella dijo que recordó cuando ayudó a la chica cuando era niña y haber conocido a su mamá durante sus visitas.

Después de la sorpresa, Janis y su equipo de voluntarios volvieron al trabajo como de costumbre, ajustando un aparato auditivo para Ximena Peña, una niña de 4 años de edad.

Ximena vino a la clínica con su madre desde *Rocky Point*, México. Las dos viajaron por la noche y esperaron por dos horas para cruzar la frontera para llegar a la clínica porque no tienen visa, dijo María.

"Los padres son maravillosos porque aseguran que tienen el dinero para pagar el autobús para cruzar la frontera", explicó Janis.

En el caos del cuarto, Ximena corrió y gateó sin preocuparle nada, un observador nunca sabría que ella tiene pérdida auditiva en los dos oídos y lleva un aparato en el oído izquierdo. María dijo que la nueva cosa favorita de su hija es actuar como un perro.

Ximena probó el aparato por la primera vez hace un mes y María dijo que estaban en camino a la clínica para esta visita cuando se dio cuenta que el aparato funcionó.

"Lo apagué hoy y ella me indicó que lo encendiera" dijo María. El único problema es que tiene un silbido entonces Janis sugirió que bajara el volumen del aparato.

Al consultar con los doctores, María dijo que está probando con la investigación de células madre en Mexicali. Es solo un experimento, pero ella está dispuesta a probar cualquier cosa que puede ayudar a mejorar el oído de Ximena.

"Ella es parte de mi vida y no voy a parar hasta el día en que ella me oiga decirle que la quiero. Y quiero oírle decir que me quiere también", dijo María.

Una etapa importante antes de que pacientes como Ximena puedan recibir sus aparatos es probarlos en el tráiler de audiolgía. El tráiler tiene cabinas de sonido que ofrecen un ambiente más tranquilo para mejores resultados.

La primer cosa que hacen los doctores y los voluntarios en el tráiler es tomar el breve historial de los pacientes para conocer el porqué de su visita, dijo Stephanie Bourn-MacDonald, doctora de la escuela de postgrado en la Universidad de Arizona.

Stephanie dijo que después de tomar el historial del paciente, se hacen pruebas en el oído medio y en los tímpanos.

"Luego hacemos pruebas del comportamiento, lo cual es lo que la mayoría de nosotros hemos tenido la experiencia en la escuela, cuando escuchas los pitidos y levantas la mano", explicó Stephanie.

Sin embargo, Julie Peterson, otra audióloga voluntaria dijo que algunos de los niños menores no entienden el concepto de levantar la mano cuando oyen el pitido, entonces hacen cosas como poner un bloque en un balde cuando oyen el sonido en lugar de levantar la mano.

"Todo eso es fantástico", dijo Janis.

Entrenar duro y soñar en grande



Keegan Cooke, a Harare, Zimbabwe native, came to the United States to pursue higher education after high school and advance himself as a decathlete. | Keegan Cooke originario de Harare, Zimbabwe llegó a los Estados Unidos para continuar sus estudios superiores y mejorarse a sí mismo como decatleta.

Keegan Cooke es un atleta internacional de 23 años de edad en la Universidad de Arizona. Siendo originario de Harare, Zimbabwe vino a los Estados Unidos para terminar sus estudios universitarios y para mejorar sus habilidades como decatleta. Aunque muchas veces Keegan se encuentre en la pista o en *McKale Memorial Center* dos veces al día, él también dedica tiempo a sus estudios y a sus amigos.

Como es rubio y mide 6 pies y dos pulgadas quizás parezca ciudadano americano, pero cuando habla es obvio que los Estados Unidos no es su país de origen. Dijo que la gente se sorprende cuando descubren de dónde es.

“Soy blanco y soy africano. Mucha gente cree que todos los africanos son negros,” explicó.

Pero rebatir los estereotipos no es su objetivo principal. Él está interesado en entrenar con todo su potencial para poder cumplir su meta—competir en los Juegos Olímpicos. En el futuro, expuso que desea construir un centro de entrenamiento apropiado en su país nativo y así beneficiar a otros.

Escrito por
Shannon Maule

Fotos por Lauren
Sokol

Traducido por
Caitlin Kelley

“Me encantaría ser entrenador de atletismo. Espero poder ser la persona que pueda organizar y dirigir una instalación que permita a los atletas a entrenar en Zimbabwe, para que no tengan que salir y viajar fuera para pasar al siguiente nivel. Yo sé que es una gran meta y un gran sueño para un lugar que no tiene ese tipo de instalaciones o infraestructura, pero si yo pudiera ser parte de llevarlo hacia esa dirección, sería un sueño hecho realidad,” expresó Keegan.

Antes de que pueda enfocarse en crear planes monumentales, dijo que tiene que entregarse al máximo mientras tenga disponible el prestigioso entrenamiento.

“Mi meta también es llegar al nivel de los Juegos Olímpicos. Entonces si eso pasa, tengo que quedarme aquí por un poco más de tiempo. Pero cuando termine aquí con certeza quiero volver a Zimbabwe,” afirmó Keegan.

Keegan actualmente es un estudiante de segundo año en la UA. Si puede competir sin sufrir heridas, podrá ser parte del equipo de atletismo por dos años más. Durante ese plazo planea disfrutar de las cosas que originalmente le atrajeron de Tucson y a la UA.

“Elegí la Universidad de Arizona por varias razones. El clima aquí es fantástico. Ellos (el Atletismo de Arizona) tienen una gran reputación en todos los diferentes deportes,” aseguró.

Keegan dijo que Sheldon Blockburger, su entrenador de saltos y eventos múltiples, también fue un factor que lo motivó a asistir y competir para los *Wildcats*.

Él tiene una gran reputación de mejorar a los atletas, especialmente en el decatón y en los saltos. Después de venir aquí en una visita de reclutamiento, yo sabía que este sería un lugar que me moldearía y me impulsaría fuera de mi zona de *comfort*,” señaló Keegan.

Cuando no está entrenando, Keegan comentó que le gusta pasar el tiempo al aire libre, especialmente en *Mount Lemmon*. Dijo que le encantan las caminatas, estar rodeado por la naturaleza y atrapar serpientes.

Aunque el decatleta dijo que se aclimató rápidamente a la vida en EE. UU., hay situaciones que reafirman su estatus de estudiante internacional. Keegan explicó que ha experimentado el choque cultural de varias maneras.

“Había muchas cosas que yo tuve que aprender, como conducir en el otro lado de la calle y no cruzar la calle imprudentemente y cosas así. Pero mi mayor



Cooke constantly trains so he can work to accomplish his goal: competing in the Olympics. | Cooke is entrenando constantemente para llegar a cumplir su objetivo de competir en las Olimpiadas.

experiencia cultural que sucedió inmediatamente después de llegar aquí fue en California. Me estaba quedando con algunos amigos cerca del campus de UCLA y habían estado hablando de este 'Undie Run' en el que todos iban a participar. Dado que había una carrera, sabía que era algo en lo que yo quería participar. No entendí la parte de 'Undie' y ese fin de semana descubrí que era una carrera en la cual todos se desvistieron e hicieron una carrera larga. Entonces eso fue un choque cultural enorme, fue muy cómico, pero sabía que eso sería el principio de aprender que las personas hacen cosas de manera distinta en otros países," explicó Keegan.

Ajustarse al estilo de vida de los americanos puede tomar tiempo. Keegan dijo que algunos eventos específicos que ocurren diariamente, le recuerden que no sabe todo sobre la cultura.

"Otro choque cultural que tuve desde que llegué a Estados Unidos fue cuando me paró la policía. No me habían parado antes por lo que estaba bastante nervioso. Caminé hacia mi ventana y me pidió la licencia y el registro. No tengo una licencia americana. Le di mi licencia de conducir de Zimbabwe, que parece como un disco de metal pequeño. Él se rio un poquito y pensó que yo estaba bromeando, y tuvo que llamar a otro policía para verificar si la licencia era real," contó Keegan.

Keegan dijo que aprendió la magnitud de la importancia que los americanos le dan a los documentos.

"Obviamente yo no estaba cumpliendo con las reglas, entonces aprendí rápidamente que esa es otra cosa que es diferente de Zimbabwe," dijo Keegan.

Una cosa que entiende completamente es el

apoyo de su familia y sus amigos.

"Mi familia siempre me ha apoyado sin importar lo que haya hecho. Ellos me apoyaron al venir a los EE. UU., pero fue una decisión difícil sabiendo que no los vería con la frecuencia que me gustaría. Solo veo a mi familia una vez al año, y no he visto a mis amigos desde me gradué de la secundaria. Muchos de ellos también salieron del país, en gran parte a Sudáfrica, Inglaterra e incluso Australia. Debido a que los horarios son tan diferentes, nunca podemos volver a Zimbabwe al mismo tiempo. Pero siempre he tenido mucho apoyo de mi madre, mi hermano y mi padre, especialmente en mi sueño de conquistar el atletismo mientras que esté en los Estados Unidos," expuso Keegan.

Ya que Keegan planea quedarse en los EE. UU. por muchos años más, él se aferra a varias cosas que le recuerdan a su país.

"Al crecer, siempre escribía en mi diario y lo tengo aquí conmigo. A veces lo vuelvo a hacer, escribo en mi diario cuando estoy aquí para recordarme de esta experiencia. Pero tengo un collar de Zimbabwe que es un diente de un león, que me dio mi hermano. Es algo que me recuerda a casa. Al crecer, muchos de mis amigos me conocían como el león joven, o en la lengua nativa (Shona) es 'shumba,'" afirmó Keegan.

Keegan admite que no hay nada físico que le puede recordar completamente de Zimbabwe.

"Creo que no hay nada de material que me puede recordar a casa. Es lo que soy como persona, las conversaciones con mi madre, mi hermano y personas de Zimbabwe que ciertamente me recuerdan de dónde vengo," finalizó.

Translation

Training Hard and Dreaming Big

Story by Shannon Maule

Photos by Lauren Sokol

Keegan Cooke is a 23-year-old international athlete at the University of Arizona. The Harare, Zimbabwe native came to the United States to pursue higher education after high school and advance himself as a decathlete. Though Cooke is often found on the track or in the McKale Memorial Center, he also dedicates time to his studies and friends.

The 6-foot-2 blonde may look like the average American citizen, but when he speaks it's obvious he does not call the U.S. home. He said people are shocked when they find out where he's from.

"I'm white and I'm from Africa," he said. "A lot of people think all Africans are black."

But refuting stereotypes is not his main focus. He's preoccupied with training to his full potential so he can work to accomplish his goal – competing in the Olympics. In the future, he said he hopes to build a proper training center in his homeland to benefit others.

"I'd love to be a track coach," he said. "I hope to be somebody who can organize and orchestrate a facility that allows athletes to train within Zimbabwe, (so they do) not have to leave and go elsewhere to take it to the next level. I know it's a big goal and a big dream for a place that doesn't have those kind of facilities or infrastructure, but if I could be a part of pushing it towards that direction, that would be a dream come true.

"My goal is also to take track further, to the Olympic level. So if that does happen I'll have to stay here a little longer," he said. "But once I'm done here I definitely want to return back to Zimbabwe."

Cooke is currently a sophomore at the UA. If he is able to compete without injury, he will have two more years of eligibility on the track team. During that time he plans to enjoy the various elements that originally attracted him to Tucson and the UA.

"I chose the University of Arizona

for a few reasons. The weather here is really awesome,” he explained. “They (Arizona Athletics) have a great reputation through all the different sports.”

Cooke said his jumps and multi-events coach, Sheldon Blockburger, was also a motivating factor that persuaded him to attend and compete for the Wildcats.

“He has a great reputation in building athletes, especially in the decathlon and the jumps. After coming on a recruit visit I knew that this would be a place that would shape me and push me out of my comfort zone,” he said.

When he’s not training, Cooke said he loves spending time outdoors, especially on Mount Lemmon. He said he loves to hike, to be surrounded by nature, and catching snakes.

Although the decathlete said he was quick to acclimate to life in the U.S., there are situations that reaffirm his status as an international student. Cooke explained that he’s experienced culture shock in a variety of ways.

“There were a lot of things I had to learn, like driving on the other side of the road and not jaywalking and things like that. But my biggest culture experience that happened right after I got here was in California,” he said. “I was staying with some friends next to the UCLA campus and they’d been talking about this ‘Undie Run’ that everyone was going to do. Because it was a run, I knew that it was something that I wanted to be a part of. I didn’t understand the ‘undie’ part of it and that weekend I found out that it was a run where everyone took their clothes off and went for a long run. So that was a huge culture shock, it was quite funny, but I knew that was the beginning of learning about how people do things different in another country.”

Adjusting to the American lifestyle can take time. Cooke said certain events, on a daily basis, remind him he doesn’t know everything about the culture.

“Another culture shock that I had since I’ve been in America was (when) I got pulled over by a cop. I hadn’t been pulled over by one yet so I was pretty nervous,” he said. “He pulled up to my window and asked for license and registration. I don’t have a license here in America. I gave him my Zimbabwe driver’s license, which is like a little metal disc. He kind of laughed at it and thought I was joking, so he had to

“I know it’s a big goal and a big dream.”

Cooke competes in the long jump at the 2012 Jim Click Shootout on March 29, 2012 in Tucson, Ariz. | Cooke compete para el salto largo en los juegos Jim Click 2012 el 29 de marzo, 2012 en Tucson, Arizona.



Cooke practices his pole-vaulting on April 13, 2012 to prepare for his upcoming meet. | Cooke practicando his el salto con garrocha el 13 de abril, 2012 preparándose para su próximo encuentro.

call another cop to come verify that it was somewhat legitimate.”

Cooke said he learned the extent to which Americans value documentation.

“Obviously I wasn’t quite following the rules, so I learned very quickly that that’s another thing that’s different from Zimbabwe,” he said.

One thing Cooke does fully understand is the encouragement of his family and friends.

“My family has always supported me no matter what I’ve done. They did support me coming to the states, but it was a hard decision knowing that I wouldn’t see them as often as I’d like to,” he explained. “I get to see my family about once a year, and I haven’t seen my friends since I graduated high school. A lot of them left the country as well, mostly to South Africa, England and even Australia. Because of the time schedule, we never manage to go back home at the same time. But I’ve

always had a lot of support from my mom, brother and from my dad, especially for my dream to pursue athletics while I’m in the United States.”

Since Cooke plans to remain in the U.S. for several more years, he clings to a few items that remind him most of home.

“Growing up, I always wrote in my journal and I have that here with me. Sometimes I go back to that, and I journal whilst I’m here just to remind me of this experience,” he explained. “But I have a necklace from Zimbabwe which is a lion’s tooth, which my brother gave to me. It’s something that just reminds me of back home. Growing up, a lot of my friends used to refer to me as a young lion, or in the native language (Shona) it’s a ‘shumba.’”

Cooke admits that there’s nothing physical that could completely remind him of home in Zimbabwe.

“I think there isn’t anything material that takes me back home. It’s more the makeup of who I am as a person, and conversations with my mom and my brother, and people from back home (that) definitely remind me of where I’ve come from.”



Enamorado con



Photo courtesy of Myky and Khiem

America

Escrito por Lauren Inouye
Traducida por Rosalye Guillén

Mylly y Khiem son la pareja perfecta: juntos administran dos negocios, *Pearl T. Nails* y *Red Persimmon Nail & Spa*, tienen cuatro hijos – un niño y tres niñas- y celebrarán su 40 aniversario en tres años. Ambos poseen talentos artísticos más allá de lo ordinario y tienen un amor intenso por su familia.

Myly es una mujer pequeña, pero bien platicadora. Es una mujer muy social y hace amigos inmediatamente. Tiene un cabello voluptuoso y negro como la noche, y grandes ojos negros. Sus manos están marcadas por el trabajo duro de varios años.

Los anteojos de Khiem se le ven grandes por su pequeña estructura. Es muy reservado y mucho de su trabajo lo hace en silencio. Pero lo hace muy bien.

Los dos no hablan bien el inglés, pero se defienden lo suficiente. Ahora, después de estar en el negocio de uñas por tres décadas, Myly y Khiem se quieren jubilar en los próximos años.

Pero la vida no fue siempre fácil.

Myly y Khiem crecieron en el centro de Vietnam. En sí ninguno de los dos tenía una carrera, pero Khiem ganaba dinero vendiendo esculturas de madera y Myly trabajaba comunicándose con una maquiladora de juguetes estadounidense. Ella tenía su propio negocio, donde le vendía juguetes principalmente a soldados.

Se casaron en 1975 y tuvieron a su primera hija, Baochau, en 1977.

“Fue poco después que nació mi hermana, que decidieron mudarse para darnos una vida mejor”, comentó Cattien, la hija menor de Myly y Khiem. “Sabían que tendrían más hijos y no querían que sus hijos crecieran en ese tipo de sociedad”.

De 1977 a 1983, la pareja intentó huir de Vietnam, que estaba plagado por el comunismo y las sobras de una guerra amarga. No importaba a donde irían. Solo sabían que tenían que salirse.

Cada intento para escapar les tomaba años de extensa organización. La pareja aventuró por el mar un total de tres veces en un período de seis años. En su primer intento, fueron acompañados por los hermanos y hermanas de Myly, los hermanos de Khiem y las dos hijas de la pareja. No hubo

viento para su velero y tuvieron que regresarse.

En su segundo intento, se agotó el motor del barco.

Cada vez, se veían forzados a regresar. “Tuvieron que esparcirse porque si los comunistas los encontraban les disparaban a muerte. Les tomaba meses para poder reagruparse y encontrarse porque no tenían teléfonos, biperes o alguna forma de comunicarse”.

En su último intento, la hermana de Myly no podía irse otra vez como resultado del caos. El resto de la familia, incluyendo las hijas, que ya tenían seis y siete años, se metieron apretados en una canoa diminuta.

Se fueron buscando las latas de comida y botes de agua que Khiem había escondido en el mar. Los artículos estaban atados unos flotadores, para que el día que escaparan, encontrarán las latas fácilmente y rescataran su comida.

Después de encontrarlos fueron hacia un barco más grande que estaba en el mar, que era para ayudar a escapar a los vietnamitas.

Ese era el barco que los llevaría a un lugar mejor.

“Costaba una cierta cantidad por persona para abordar el barco y ellos pagarían con oro. Mi mamá no sabe cuanto fue en dólares, pero probablemente equivalía a unos dos mil dólares por persona”.

Eran solo unos días en el mar, cuando se les acabó por completo la comida y el agua. Una tormenta cubrió el barco con agua salada con hielo, empapando con olas a todos los fugitivos. Lo único que podían hacer era tirar el agua al mar.

Hubo un tiempo donde el motor del barco se agotó. En medio de la nada, Myly, con seis meses de embarazo, y Khiem, hacían todo lo posible para mantener vivas a sus hijas. Se veían afectados por inanición.

Pasaban barcos, pero no les ayudaban por miedo a que los castigarían.

Luego, inesperadamente, hubo una luz de esperanza.

“Mi papá las describió como pequeñas cajas rosas, flotando en el mar. Mi tío saltó para traer las cajas y las abrió. La mayoría no entendían inglés, pero yo tenía un tío, hermano mayor de mi papá... que sí entendía inglés. Él pudo interpretar el mensaje que estaba en la caja. Decía, ‘Este es un pastel esponjoso’, o algo por el estilo, ‘es de Inglaterra’, decía, ‘Cómanselo sin temor,

coman para no morir de hambre, alguien llegará pronto para ayudarles.' Encontrar esas caja fue como encontrar oro".

Días después, el grupo se topó con un barco de pesca filipino. Gritaron y pidieron ayuda, pero el barco no se movió.

"Mi hermana mayor, de siete años, estaba prácticamente muriéndose. Todos estaban deshidratados y muriéndose de hambre. Mi tío la levantó y sus manos y brazos se cayeron como un cadáver. Se paró así deteniéndola en frente del barco, para que los pescadores pudieran ver que había niños a bordo. El barco se detuvo y se acercó".

Los pescadores les hablaron a las autoridades, que les prohibieron ayudar a los fugitivos. El capitán no hizo caso y les ayudo de todos modos.

La familia estuvo en el barco pesquero por unos cinco días antes de llegar a las Filipinas.

Estuvieron en un campamento de refugiados por seis meses. Myly y Khiem aprendieron un poco de inglés y recuperaron la salud. Allí nació Cattien.

En ese entonces, el hermano de Myly vivía en San Jose, California. Myly le habló y él les mandó documentos para convertirse en su patrocinador y poder traer a la familia a los Estados Unidos.

Después de seis meses, recibieron un aviso de la fecha en que podían llegar al norte de California.

Al momento en que llegaron al aeropuerto en Estados Unidos, la hermana mayor de Cattien le pidió una nieve a su mamá. Myly le dio el único dinero que tenía- un billete de \$20. Recibió \$7 de cambio.

"Mi mamá tenía tres hijos en ese momento. No hablaba inglés y tenía \$7 dólares en su bolsillo. La prima de mi mamá, que había estado allí por unos 10 años, nos dijo que nos fuéramos al sur de California y que nos ayudaría a empezar en el negocio de uñas. Es un negocio en donde no se necesita hablar inglés.

Myly y Khiem tomaban turnos para ir a la escuela y obtener una licencia de técnico de uñas, la cual pasaron en 6 a 8 meses. Mientras tanto ayudaban en el salón de uñas de la prima de Myly.

Para ganar dinero extra, la pareja regularmente participaba en la feria de manualidades en un parque cercano. Allí, Khiem llevó su talento de hacer esculturas de madera a los Estados Unidos. Tallaba los nombres de los turistas en diferentes estilos y en cursivas sobre madera. Por un puesto de \$30 dólares, la pareja a veces ganaba hasta \$300 dólares al día.

Después de vivir cuatro años en los Estados Unidos, solicitaron la residencia permanente y eventualmente toda la familia obtuvo ciudadanía.

Poco después, la pareja abrió una tienda en Upland, California.

"Todavía no sabían mucho inglés, solo lo suficiente para sobrevivir. Había clientes pacientes y agradecidos en esa área. Había mucha gente jubilada que les enseñaban inglés a mis padres".

Después de construir un negocio sólido por 17 años, decidieron que era hora de cambio. La familia se mudó a Tucson, Arizona.

Pusieron un salón de uñas en *Irvington Road* y la avenida *Campbell*. Fue exitoso pero la pareja sabía que el negocio podía crecer más.

"Se suponía que íbamos a abrir un negocio dentro del *Walmart* del lado sur, pero por alguna razón, abrimos uno en *Tucson Mall* y cruzamos los dedos. Cuesta tres o cuatro veces más abrir un salón dentro de un centro comercial cerrado que en un centro comercial abierto. En el negocio de las uñas, abrir un sitio dentro del centro comercial es como llegar a la cima.

En ese entonces, *Tucson Mall* no tenía ningún servicio de uñas para sus clientes. La familia abrió *Pearl T. Nails* y un año después, la administración del centro comercial les pidió que abrieran un segundo negocio. Estuvieron de acuerdo y abrieron *Red Persimmon Nail and Spa*.

"Para mis padres esto fue un gran éxito y logro".

Para Myly y Khiem, su historia tiene un final feliz.

Translation

In love with America

By Lauren Inouye

Mlyly and Khiem are the perfect couple: together, they manage two businesses, Pearl T. Nails and Red Persimmon Nail and Spa, they have four children - one boy and three girls - and they're due to celebrate their 40th anniversary in three years. They both possess artistic talents beyond ordinary, and they have the deepest love for their family.

Myly is a petite woman, but she is nothing short of a chatterbox. She is outgoing and makes friends instantaneously. She has voluptuous, midnight black hair and big, dark eyes. Her hands are scuffed and tattered from years of toil and work.

Khiem's glasses appear large on his small frame. He is a quiet man, and he does a lot of his work in silence. But he does the job well.

Both are not fluent English speakers, but they get along just fine. Now, after being in the nail industry for about three decades, Myly and Khiem are looking to retire within the next few years.

But, life wasn't always as easy.

Myly and Khiem grew up in central Vietnam. Neither had a career per se, but Khiem made money by selling wood carvings and Myly worked by communicating with a U.S. toy manufacturer. She ran her own business through selling toys to mainly G.I.'s.

The couple married in 1975 and their first daughter, Baochau, was born in 1977.

"It was soon after my sister was born that they decided to leave to provide a better life for us," remarked Cattien, Myly and Khiem's youngest daughter. "They knew they were going to have kids and they didn't want their kids to be raised in that type of society."

From 1977 to 1983, the couple attempted to flee from Vietnam, which was infested with Communism and the remains of a bitter war. It did not matter where they went. They just knew they had to get out.

Every attempt at escape took years of extensive planning. In total, the couple ventured out to sea three times in a period of six years. During their first attempt, they were joined by Myly's sisters and brothers, Khiem's brothers, and the couple's two daughters. There was no wind for their sailboat and they were forced to return to land.

On their second attempt, the boat motor died.

Every time they were forced to turn back. "They had to scatter because if the Communists found them, they would be shot dead. It would take months for them to regroup and find each other because they didn't have phones or pagers or any way of contacting each other."

On their final attempt, Myly's sisters could not afford to leave again because of the chaos. The rest of the family, including the couple's daughters, now aged six and seven, jammed themselves into a miniature canoe.

The group set out to find the canisters of food and water that Khiem had hidden in the ocean. The items were attached to small floating devices, so on the day of their escape, they could find the canisters easily and salvage their food.

After finding them, they made their way through the ocean to a

larger ship out at sea, which was designed to help the Vietnamese people escape.

This was the ship that would take them to a better place.

“It cost a certain amount per head to go on the ship, and they would pay in gold. My mom can’t really translate how much that is in dollars, but it was probably equivalent to about a couple thousand dollars per head.”

It was just a few days at sea before the family completely ran out of food and water. A storm blanketed the ship in icy saltwater, sloshing up waves over all of the escapees. All they could do was try to throw the water back into the sea.

The ship’s engine eventually died. In the middle of nowhere, Myly, who was six months pregnant, and Khiem, desperately tried to keep their daughters alive. Starvation began to take its toll.

Boats would pass by, but their crews would not help the group because they feared they would be punished.

Then, out of nowhere, there was a glimmer of hope.

“My dad described them as little pink boxes just floating along the sea. And my uncle had jumped down and went to go get these boxes and opened them up. Most of them don’t understand any English but I had one uncle, which was my dad’s older brother...he understood English. He was able to interpret the little message that was on the box. It said that ‘This is a sponge cake,’ or something of the sort, and ‘It’s from the U.K.’ It said, ‘Just eat this, it’s safe, eat it so you don’t starve and that help will arrive soon.’ Coming across those boxes was like finding gold.”

After a few days, the group came across a Filipino fishing boat. They yelled and cried for help, but the boat did not move.

“My oldest sister, who was seven at the time, was pretty much dying. They were all so dehydrated and starving. My uncle just picked her up and her arms and legs fell like a dead body. He stood at the front of the boat like that, holding her, so the fishermen could see there were children on board. The boat did stop and come over.”

The fishermen contacted their authorities, who forbade them from giving help to the escapees. The captain did not listen and helped the Vietnamese escapees anyway.

The family was on the fishing boat for about five days until they reached the Philippines.

For six months, they stayed at a refugee camp. Myly and Khiem picked up a bit of English and returned to normal health. There, Cattien was born.

At the time, Myly’s brother lived in San Jose, Calif. She contacted him and he sent sponsorship papers to bring the family to the United States.

After six months, they received notification of their date to arrive in Northern California.

As soon as they touched base at the U.S. airport, Cattien’s older sister asked her mother for an ice cream cone. Myly handed over the only money she had—a \$20 bill. She received \$7 in change.

“My mom had three kids at the time. She did not speak English and she had \$7 in her pocket. My mom’s cousin, who had been



Myly, Khiem, and their family pose at Christmas time. | Myly, Khiem, y su familia posan en navidad. Photo courtesy of Myly and Khiem.

“They knew they were going to have kids and they didn’t want their kids to be raised in that type of society.”

there for about 10 years, told us to come to Southern California and they would help us get started in the nail industry. It’s a business where you don’t really need to know English.”

Myly and Khiem took turns going to school for a nail technician license, which they passed in six to eight months. Meanwhile, they helped out at Myly’s cousin’s nail salon.

To make extra money, the couple participated regularly at the craft fair at a nearby park. There, Khiem brought his wood carving talents to the U.S. He would etch tourists’ names in different fonts and cursives in the wood. For a \$30 booth, the couple sometimes wound up making \$300 a day.

After four years of living in the states, they applied for permanent residency, and eventually, the whole family was granted citizenship.

Soon after, the couple opened their own store in Upland, Calif.

“They still didn’t really know any English, just enough to get by. There were grateful and patient clients in the area. There were a lot of retired people and they would come and teach my parents English.”

After building a strong business for 17 years, the couple decided it was time for a change. The family moved to Tucson, Ariz.

They began a nail salon on Irvington Road and Campbell Avenue. It was very successful, but the couple knew they could grow their business even further.

“We were actually supposed to open up a business at a Walmart on the south side, but for whatever reason, we went ahead and dove for the Tucson Mall and crossed our fingers. It costs about three to four more times to open up in the mall than at a strip mall. And in the nail industry, opening a store in the mall is like getting to the very top of the industry.”

At the time, the Tucson Mall did not supply any type of nail services to shoppers. The family opened Pearl T. Nails, and one year later, mall management asked the family to create a second business. They agreed, and Red Persimmon Nail and Spa opened its doors.

“For my parents, this was such a success and accomplishment.” And for Myly and Khiem, their story has a happy ending.

Every little bit

counts

By Lauren Inouye

Every stroke of a helping hand, every flicker of friendliness, and every soul determined to transform a person's life—that's what the Arizona Resource Connection, better known as ARC, is all about.

ARC began with the idea of helping local refugees better assimilate to American culture. Between 6,000 and 10,000 refugees currently reside in the Pima County area, having traveled from countries across the globe, many with roots in Africa and Asia.

Tucson serves as a large refugee resettlement area since the weather is warm and the cost of living is relatively low in comparison to other locations.

It's also because Tucson "is a multicultural environment. There are already people here of many different ethnicities, races, colors and different forms of dress, so it's felt that refugees will be accepted here in the community," said Dr. Cindi Gilliland, University of Arizona senior lecturer and founder of ARC.

Gilliland began working with refugees and Tucson refugee resettlement agencies years ago. She noticed that many of the refugees and their families needed essential, basic tools to build and improve their lives.

"If you can imagine: your entire family getting put down in the middle of Bhutan or someplace where you maybe don't speak the language or probably don't know much about the culture. You have elders with healthcare needs, you have adults who need to find jobs to support the family, you've got teenagers who need to go to school and want to have some fun, too," said Gilliland.

"I saw all of these needs and thought, 'My business students are developing a lot of skills and abilities that they could really put to use to make a positive difference in the community and help with the acculturation process for the refugees.'"

The very first ARC event involved helping a local refugee agency manage a Refugee Community Connections Fair. There, refugees sought advice on job hunting, healthcare needs and receiving help by calling 911. Thousands of donations in diapers and hygiene kits were collected for the families as well.

Gilliland recruited the help of UA students, most of whom are in the Eller College of Management, to aid her in her quest to give back.

Now, there are more than 50 students involved with ARC.

Through ARC, these students are able to apply concepts learned in the classroom to real, genuine situations and get a hands-on experience.

They're doing things like partnering up with programs to teach refugees how to find jobs and build resumes. They're helping refugee resettlement agencies with marketing, accounting and overall business structures. They're helping refugees build life-long connections and skills.

"It gives students a real-world business experience outside the classroom, and that's why it's really cool," remarked Max Goshert, ARC marketing executive and UA marketing student. "One of my favorite things about Eller is that it gives you so many opportunities to work in the real world, to receive real-world experiences."

And the experiences keep on coming.

The GiveBack KickBack, ARC's big fall event hosted on University Blvd., has already raised about \$18,000 in the two years of its existence. Gilliland calls it "a street party with a purpose."

John Akuar, a UA graduate, had a vision to give back to his community through this event. As one of the Lost Boys of Sudan, Akuar has never had it easy. When he was just eight years old, he was forced to flee from his home in Abul, Sudan when the Sudanese armies invaded his village.

Akuar traveled hundreds of miles across Africa, ending up at a refugee camp in Kenya. Ultimately, he was able to come to the United States and study at the UA.

"Just hearing his stories about what he had to go through, and how he had to flee his hometown and leave all of his family and everyone behind, and ending up here, it's inspirational," said Matt Bridgewater, ARC president and UA economics student.

"He didn't get to go home until about 15 years later, just to find out his mom died. Just understanding what he went through,



Dr. Cindi Gilliland
— University of Arizona senior
lecturer and founder of ARC.

“My business students are developing a lot of skills and abilities that they could really put to use to make a positive difference in the community and help with the acculturation process for the refugees.”

Traducción

Cada granito de arena cuenta

Escrito por Lauren Inouye
Traducido por Cinthia Guillén



Photo courtesy of ARC.

Some UA students from the ARC governing board gather together. Algunos UA estudiantes de ARC gobierna consilio se juntan.

and what he's going through, being able to shake his hand and see his appreciation...it was pretty cool and something that has really inspired me."

In Akuar's village of Abul, there were 2,000 people living with no electricity, no local school, and no water source closer than five miles away. The women and young girls spent all day traveling back and forth from their houses to the distant muddy ditch, just to bring water back to the village.

The first GiveBack KickBack in 2010 earned about \$16,000—enough to change the lives of Akuar's friends and family.

"That was enough money to drill a hand pump well in the village of Abul," said Gilliland. "Right in the center of the village, so now there is access to clean, running water. Our next goal is building a school building, and now that the girls are freed from their water trips, they will be able to go to school with their brothers."

"It was really cool because I had done all this work, and my team had worked so hard, but we never actually met the guy who inspired us to do this work," said Goshert. "It was really cool to finally meet him."

ARC's largest cause is helping the people in Abul, but the organization is constantly brainstorming new ideas that might make a difference in the community.

Recently, Jerry Schuster, a graduate of the Eller MBA program, began a 48-hour run on the UA mall in which he stopped only to eat and use the bathroom. Last year, Schuster ran about 150 miles.

"He wanted to use his runs as a way to symbolize the plight and the flight of refugees from their home

country," said Gilliland.

ARC is also hosted a bike-drive event in April.

"We get bikes, we refurbish them, and we give them to refugees," said Bridgewater. "We give them bike safety instructions to help them get around town, to school or to anything like that."

Since many refugees work night shifts, they aren't able to use Sun Tran or other low-cost forms of transportation to get around town.

"Our goal is to help refugees become self-sufficient," said Gilliland. "That's one tool for increasing their involvement in their community and their ability to navigate the streets."

Goshert helped organize "Swimmers from Abroad," a program in which five Phoenix-area high school students gathered earlier this week to locate local refugee children who do not know how to swim. Now, these children have the opportunity to learn.

"We're expanding the scope, and we're doing it in very different ways," commented Goshert. "This program will go until about the middle of May."

The students are going above and beyond to help local refugees and they're helping the entire community.

ARC has raised about \$25,000 over the past few years, but since the money goes directly to helping others, the organization operates on a tight budget.

"Some people say business students just want to make millions of dollars," Gilliland said. "That has not been my experience at all in teaching," she said. "The students involved in ARC are some of the smartest, but also kindest, and most loving people that I know."

Cada granito de arena cuenta.

A echar la mano, ofrecer un poco de amabilidad y estar determinados a transformar la vida de las personas—es a lo que se dedica el Centro de Recursos de Arizona, también conocido como ARC (por sus siglas en inglés).

El ARC empezó con la idea de ayudar a los refugiados locales a asimilarse mejor a la cultura americana. Entre 6,000 y 10,000 refugiados radican actualmente en el condado de Pima después de haber viajado por todo el mundo, muchos con raíces africanas y asiáticas.

Tucson funciona como una gran área de reasentamiento para refugiados porque el clima es cálido y el costo de vida es relativamente bajo en comparación con otros lugares.

También es porque Tucson "tiene un ambiente multicultural. Aquí ya hay gente de diferentes etnias, razas, colores y formas de vestir, entonces sentimos que los refugiados serán aceptados en la comunidad", dice la Dra. Cindi Gilliland, catedrática titular de la Universidad de Arizona y fundadora del ARC.

Cindi comenzó a trabajar con los refugiados y con las agencias de reasentamiento de refugiados en Tucson hace varios años. Notó que muchos de los refugiados y sus familias necesitaban herramientas básicas y esenciales para construir y mejorar sus vidas.

"Imagínense si a toda su familia la dejaran en medio de Bután o en algún lugar donde tal vez no hablaran el idioma o que probablemente no sabrían mucho de la cultura. Hay personas mayores que tienen necesidades de atención médica, hay adultos que necesitan trabajo para ayudar a mantener a su familia, adolescentes que necesitan ir a la escuela y también quieren divertirse", explica Cindi Gilliland.

"Noté todas estas necesidades y pensé, 'Mis estudiantes de administración están desarrollando muchas habilidades y capacidades que podrían usar para hacer una diferencia positiva en la comunidad y ayudar con el proceso de aculturación de los refugiados'.

El primer evento de ARC implicó ayudar a la agencia de refugiados locales a dirigir la feria de enlaces para la Comunidad de Refugiados. Allí los refugiados buscaron consejos para buscar empleo, cuidado de salud y como recibir ayuda llamando al 911. También fueron recaudados miles de donaciones de pañales y estuches de higiene para las familias.

Cindi reclutó la ayuda de estudiantes de la Universidad de Arizona, muchos de los cuales eran la Escuela de Administración Eller, para ayudarla en su lucha por ayudar a la comunidad.

Ahora hay más de 50 estudiantes involucrados con el ARC.

A través de ARC los estudiantes pueden aplicar los conceptos que aprenden en clase a situaciones reales y adquirir experiencia práctica.

Están haciendo cosas como asociarse con programas

para enseñarles a los refugiados como encontrar empleos y hacer su currículum vitae. Están ayudando a las agencias de reasentamiento de refugiados con la mercadotecnia, la contabilidad y la administración general. Están ayudando a los refugiados a crear conexiones y habilidades para toda la vida.

“A los estudiantes de administración les sirve como experiencia en la vida real fuera de clases y por eso es que es tan excelente”, comentó Max Goshert, estudiante de mercadotecnia en la Universidad de Arizona y ejecutivo de mercadotecnia en ARC. “Una de mis cosas favoritas de Eller es que te da muchas oportunidades para trabajar en el mundo real, con experiencias de la vida real”.

Y las experiencias siguen llegando.

El gran evento del otoño del ARC, ‘GiveBack KickBack’, con sede en *University Boulevard*, ya recaudó alrededor de \$18,000 en los dos años desde que empezó. Cindi lo llama “una fiesta en las calles con un propósito”.

John Akuar, egresado de la Universidad de Arizona, tenía una visión para retribuir a su comunidad a través de este evento. John fue uno de los muchachos perdidos de Sudán, por lo que nunca la ha tenido fácil. Cuando tan solo tenía ocho años fue forzado a huir de su hogar en Abul, Sudán cuando el ejército sudanés invadió su aldea.

John viajó por cientos de millas a través de África y terminó en un campamento de refugiados en Kenia. Al final pudo venir a los Estados Unidos y estudiar en la Universidad de Arizona.

“Solo escuchar las historias sobre lo que tuvo que pasar y como tuvo que huir de su ciudad natal y dejar a toda su familia y a todos atrás y como termino aquí, es una inspiración”, dice Matt Bridgewater, el presidente de ARC y estudiante de economía en la Universidad de Arizona.

“El no pudo regresar a casa hasta aproximadamente 15 años después, solo para enterarse que su madre se había muerto. Con tan solo comprender por lo que ha pasado, y por lo que está pasando, poder saludarlo y ver su agradecimiento... fue algo maravilloso y algo que en verdad me ha inspirado”.

En Abul, el pueblo de Akuar, había 2,000 personas viviendo sin electricidad, sin escuela local y la fuente de agua más cercana estaba a cinco millas. Las mujeres y muchachas pasaban todo el día viajando una y otra vez de sus casas a la

zanja enlodada solo para llevar agua al pueblo.

El primer ‘GiveBack Kick Back’ en 2010 recaudó aproximadamente \$16,000, lo cual fue suficiente para cambiar las vidas de la familia y amigos de Akuar.

“Se obtuvo suficiente dinero para taladrar y poner un pozo de bomba manual en el pueblo de Abul”, dijo Cindi. “Se encuentra justo al centro de la ciudad, por lo que ahora tienen acceso a agua corriente y potable. Nuestra próxima meta es construir una escuela y ahora que las muchachas ya no tienen que viajar por agua, podrán empezar a ir a la escuela con sus hermanos”.

“Fue muy gratificante porque habíamos hecho mucho trabajo y mi equipo había trabajado muy duro pero nunca pudimos conocer al muchacho que nos inspiró a hacer este trabajo”, dijo Max. “Fue maravilloso poder conocerlo finalmente”.

La mayor causa de ARC es ayudar a la gente en Abul, pero la organización constantemente está buscando nuevas ideas que podrían hacer una diferencia en la comunidad.

Recientemente Jerry Schuster, un egresado del programa de Maestría en Administración de Empresas de Eller, empezó una carrera de 48 horas en la plaza de la Universidad de Arizona en el cual solo paraba para comer y usar el baño. El año pasado Schuster corrió aproximadamente 150 millas.

“Él quería hacer de las carreras un símbolo de la difícil situación de los refugiados que los llevó a huir de su país natal,” explica Cindi.

En abril el ARC también organizó campañas para recaudar bicicletas.

“Conseguimos bicicletas, las renovamos y se las damos

a los refugiados”, dijo Matt. “Les damos instrucciones de seguridad para que puedan andar en bicicleta por la ciudad, ir a la escuela o a cualquier parte”.

Como muchos de los refugiados trabajan durante la noche, no pueden usar el *Sun Tran* u otras formas de transporte de bajo costo para andar por la ciudad.

“Nuestra meta es que los refugiados se vuelvan autosuficientes”, comentó Cindi. “Es una herramienta para aumentar su participación en la comunidad y que puedan desplazarse por las calles”.

Max ayudó a organizar “Nadadores del extranjero”, que es un programa en el que cinco estudiantes del bachillerato del área de Phoenix que se juntaron a principios de esta semana para encontrar niños refugiados del área que no saben nadar. Ahora, esos niños tienen la

oportunidad de aprender a nadar.

“Estamos ampliando nuestro alcance y lo estamos haciendo de varias maneras”, comentó Max. “Este programa seguirá hasta mediados de mayo”.

También está involucrado en un proyecto de investigación con otros estudiantes de Eller. Su plan es distribuir encuestas a alrededor de 100 negocios en el Sur de Tucson para determinar si la ayuda de grupos estudiantiles sería de beneficio para los negocios.

Los estudiantes se han esforzado al máximo en ayudar a los refugiados locales y están ayudando a la comunidad entera.

El ARC ha recaudado aproximadamente \$25,000 durante los últimos años, pero como todo el dinero es para ayudar directamente a los demás, la organización funciona con un presupuesto limitado.

“Pero cada semestre llegan más equipos de estudiantes que vienen listos para trabajar y con los corazones abiertos dispuestos a hacer que las cosas funcionen”, dice Cindi.

Para Cindi, uno de los triunfos más importantes de su trabajo es conocer nuevas personas y crear vínculos con ellos y sus familias.

Hace cinco años conoció a una familia butanes grande de cinco hermanos, esposos y niños, y padres. La familia fue aprobada para reasentarse en Estados Unidos por etapas, pero ahora Cindi está más cerca de ellos que nunca.

“Ellos han enriquecido mi vida enormemente pero no solo a través de conexiones emocionales, las cuales son maravillosas y yo las aprecio mucho, si no que también he aprendido sobre otras maneras de vivir”, explicó Cindi. “Además siento que también me han enseñando lecciones espirituales”.

También dijo que ha aprendido mucho de sus propios estudiantes.

“Mucha gente dice que los estudiantes de administración solo quieren ganar millones de dólares y eso no ha sido mi experiencia al enseñarles” aseguró. “Los estudiantes involucrados con ARC son de las personas más inteligentes pero también de las más amables y cariñosas que he conocido”.

“Estamos tratando de mejorar la comunidad”, aseveró Max. “Ya hemos hecho un impacto exitoso en la comunidad y estamos ansiosos por continuar en el futuro”.

Cualquier persona con deseo de involucrarse es bienvenido; hay más información disponible en el sitio web del ARC.

“Muchos de nuestros proyectos tienen una manera no tradicional de ayudar a la sociedad”, comentó Cindi. “Le enseña a todos la importancia de ayudar a la comunidad y la importancia de ayudar a nuestra sociedad de maneras que nadie se imaginaba”.

“Mucha gente dice que los estudiantes de administración solo quieren ganar millones de dólares y eso no ha sido mi experiencia al enseñarles”

Dra. Cindi Gilliland — catedrática titular de la Universidad de Arizona y fundadora del ARC.



Hot air ballooning in Arizona

Paseando en globo de aire en Arizona

Photos by | Fotos por Audrey Fitzsimmons



el
Inde